

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Аудиовизуальный перевод»

Дисциплина «Аудиовизуальный перевод» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода..

Изучаемые объекты дисциплины

аудиовизуальный перевод; аудиовизуальный дискурс; кино/видеоконтент; киноязык; видеоряд; аудиовизуальное произведение; аудиодискрипция; история, традиции, международные и национальные практики аудиовизуального перевода; субтитрование; перевод под субтитрование, закадровое озвучивание, дубляж..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Введение в аудиовизуальный перевод	0	0	4	8
Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода. Рабочие процессы аудиовизуального перевода.				
Закадровый перевод и дубляж	0	0	8	18
Техника закадрового перевода и дубляжа. Принципы закадрового перевода и дубляжа. Инструментальные средства закадрового перевода и дубляжа.				
Анализ аудиовизуального произведения	0	0	8	16
Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ киноязыка и видеоряда. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков. Аудиодискрипция.				
Аудиовизуальный дискурс	0	0	6	12
Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда. Жанры аудиовизуального дискурса.				
Субтитрование	0	0	8	18
Техника субтитрования. Принципы субтитрования. Инструментальные средства субтитрования.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72